



Współczesna choreografia jako narzędzie zmiany świata?

Czy w czasach kryzysu demokracji, ta „najbardziej demokratyczna ze sztuk” jak lubi się o niej mawiać, może stać się dla nas lekarstwem? dostarczyć alternatywnych scenariuszy?

Choreografia jako przestrzeń możliwego
zniesienia Rancière’owskiego *paradoksu widza*.

Przestrzeń, w której przekroczona zostaje zwyczajowa
opozycja między patrzeniem i działaniem.

Przestrzeń, w której widz zamiast biernym (p)o(d)glądaczem,
staje się wyemancypowanym równoprawnym kreatorem znaczeń.

Przestrzeń, w której z zasady rezygnuje się z jednego,
nadrzędnego sensu na rzecz wielu równoprawnych odczytań.

Przestrzeń, w której zaktywizowany, poszukujący, eksperymentujący
i przede wszystkim – doświadczający – widz nie poddaje się cudzym ocenom
i arbitralnym sądom by, jak przestrzega sam Rancière, nie ulec żadnej *władzy,
zniewoleniu i opresji*.

Choreografia, jako przestrzeń (wciąż) możliwej wspólnoty indywidualnych
postrzegających kreujących interpretujących działających członków.

Nieustępliwość w uprawianiu (autonomicznej) sztuki choreografii
jako forma oporu.

Współczesna praktyka choreograficzna jako gest z natury polityczny.

Od ponad dekady taką właśnie choreografię celebруем w ramach programu
Stary Browar Nowy Taniec wierząc, że nieprzypadkowo zaproszenie do
wygłoszenia sławnego wykładu złożył Rancière’owi w 2004 roku (nomen omen
roku ustanowienia naszego programu) Mårten Spångberg – jeden z czołowych
współczesnych choreografów...

A więc, czy współczesna choreografia może zmienić świat? Czy sztuka ma
w ogóle taką moc? W czasach, gdy bardziej niż kiedykolwiek znów potrzebne
nam są Utopie, podpisujemy się pod przekonaniem Jeffa Walla, że jeśli nie świat
to *tym, co na pewno może zmienić, jest patrzący, i jego relacja ze światem...*

kurator programu
Joanna Leśnierowska

Can contemporary choreography change the world?

In the times of crises of democracy, can this “most democratic of arts” as it is often referred to provide us with some special remedies? deliver alternative scenarios?

Choreography as a space of possible abolishment of Rancière’s *paradox of the spectator*.

A space where the usual opposition between watching and acting has been surpassed.

A space where instead of being a passive voyeur, the spectator becomes emancipated equal creator of the meaning.

A space where on principle, a single predominant meaning got forsaken in favor of equally valuable multiple readings.

A space where the activated, exploring, experimenting, and most of all, experiencing spectator does not succumb to the opinions and arbitrary judgements of others, so as not to surrender – as cautioned by Rancière – to *any authority, constraint or oppression*.

Choreography as a space for a (yet/still) possible community of individually perceiving, creating, interpreting and acting members.

Persistence in cultivating of (autonomous) choreographic art as a form of resistance.

Contemporary choreographic practice as an essentially political gesture.

This is the kind of choreography that has been celebrated within the Old Brewery New Dance program for over a decade. Moreover, we believe it was no coincidence in 2004 (incidentally, the year of launching our program) that Rancière was invited to give his famous lecture by one of leading contemporary choreographer Mårten Spångberg...

And so, can contemporary choreography change the world? Does art have such power at all? At the time when once again we need Utopias more than ever, we subscribe to Jeff Wall’s view that if not the world, *it can change the onlooker and their relationship with the world...*

program curator
Joanna Leśnierowska

18.06 (sob.)

Renata Piotrowska-Auffret
Wspólne
19:00, 60 min
Galeria Art Stations +2

19.06 (nd.)

Anna Nowicka
Stany Wyśnione
19:00, 75 min
Studio Słodownia +3

20.06 (pon.)

Marta Ziółek
**5 rzeczy
albo kilka twierdzeń
o choreografii**
18:00, 30 min
Galeria Art Stations +2

21.06 (wt)

Agnieszka Kryst
Partytura
+
Paweł Sakowicz
Total
double-bill
20:00, 60 min
Galeria Art Stations +2

22.06 (śr.)

Agata Siniarska
Hyperdances
język/language PL
17:00, 30 min
język/language EN
19:00, 30 min
Galeria Art Stations

Przemek Kamiński
Mateusz Szymanówka
**Nowe nieskończone solo
na obuwie sportowe,
czas przeszły i grupę osób**
język/language PL
18:00, 35 min
Galeria Art Stations +2

Sławek Krawczyński
Anna Godowska
Bataille i świt nowych dni
20:00, 60 min
Studio Słodownia +3

23.06 (czw.)

Przemek Kamiński
Mateusz Szymanówka
**Nowe nieskończone solo
na obuwie sportowe,
czas przeszły i grupę osób**
język/language EN
18:00, english, 35 min
Galeria Art Stations +2

deufert&plischke
Niemandszeit
23.06 (czw.) 20:00, 60 min
Studio Słodownia +3

24.06 (pt.)

Peter Pleyer
Michiel Keuper
Andrea Keiz
I See Red
21:00, 90 min
Galeria Art Stations +2

25.06 (sob.)

Marysia Zimpel
noish~
[zamęt z umiarem]
17:00, 40 min
Galeria Art Stations +1

Public in Private /
Jasna L. Vinovrški
Staying Alive
18:00, 30 min
Studio Słodownia +3

Peter Pleyer
Michiel Keuper
Andrea Keiz
I See Red
20:00, 90 min
Galeria Art Stations +2

Ben J. Riepe
Choreographic Dinner
21:00, 60 min
Słodownia +2

26.06 (nd.)

Marysia Zimpel
noish~
[zamęt z umiarem]
17:00, 40 min
Galeria Art Stations +1

Christos Papadopoulos
- Leon & the Wolf
Elvedon
18:00, 40 min
Studio Słodownia +3

Ben J. Riepe
Choreographic Dinner
21:00, 60 min
Słodownia +2

Bilety do nabycia na stronie malta-festival.pl
oraz w punktach informacyjnych Starego Browaru

Tickets available at Stary Browar's information points
as well as online at www.malta-festival.pl

18.06 (sob.) 19:00, 60 min
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Renata Piotrowska-Auffret **Wspólne**

W fikcyjnym świecie istnieje wspólne, które jest tematem oraz obiektem choreograficznej eksploracji i manipulacji. Pretekstem do spekulacji i konfrontacji z tematem podmiotowości. Jest niewidoczne i nieuchwytnie, ale wszechobecne. Wprowadza fikcyjny świat w ruch, ożywia go i dynamizuje. W ruchomym krajobrazie, staje się odczuwalne poprzez praktyki pozwalające na jego doświadczanie i formowanie. Jest wspólnym, które dzielimy z innym. Jest powietrzem.

"Common" / In a fictional world, there exists the shared: the subject of choreographic exploration and manipulation, an opportunity to speculate on and confront the issue of agency. It is invisible and elusive, albeit ubiquitous. It introduces a fictional world, brings it to life and gives it dynamics. In a mobile landscape, it becomes perceptible through practices that make it possible to experience and affect it. It is the shared, the thing that we share with others. It is air.

koncept, choreografia / concept, choreography **Renata Piotrowska-Auffret** dramaturgia /
dramaturgy **Eleonora Zdebiak** instalacja / installation **Anna Gołdanowska** światło / lights **Joanna**
Leśniewska występują / performers **Tatiana Kamieniecka, Korina Kordova, Natalia Oniśk**
współpraca artystyczna / artistic collaboration **Tatiana Kamieniecka, Korina Kordova, Magdalena**
Ptasznik produkcja / production **Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk** koprodukcja /
co-production **STSpot Yokohama** partnerzy / partners **Fundacja Burdąg, Centrum w Ruchu,**
Instytut Adama Mickiewicza pierwsza wersja spektaklu („Sorcery”) została wyprodukowana przy
wspieraniu **Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego** spektakl dofinansowany ze środków
Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy / first version of the performance ("Sorcery") produced with
support of **The Ministry of Culture and National Heritage** as well as **City of Warsaw**.

art stations
foundation
by Grażyna Kulczyk

STSpot
Yokohama

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego



Burdąg

CENTRUM
W RUCHU

EUROPEI

© Marta Ankiersztejn

19.06 (nd.) 19:00, 75 min
Studio Słodownia +3
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Anna Nowicka **Stany wyśnione**

Czwórka performerów zabiera widzów w podróż w sferę podświadomości zgłębiając świat zmysłów i wyobraźni, komponując wspólną drogę poprzez jawę i sen, łącząc pracę wyobrazonego ze świadomymi zabiegami choreograficznymi. Projekt proponuje wykorzystanie pracy ze snami i wyobraźnią w praktyce performatywnej. Świadoma praca nad „otwieraniem” materiałów sennych umożliwia stworzenie wielowarstwowego spektaklu, w którym rzeczywistość przeplata się z fikcją.

“Dream States” / Four performers take viewers on a journey into the subconscious and explore the world of the senses and imagination, to compose a common pathway through dreams and reality by combining the work of the imagined with conscious choreographic interventions. In her performance practice, Anna Nowicka works with dreams and imagination. Conscious work on the “opening” of dream matter makes it possible to create a multilayered show in which reality interacts with fiction.

koncept, choreografia / concept, choreography **Anna Nowicka** wykonanie, współpraca artystyczna / artistic collaboration and performance **Burkhard Körner, Aleksandra Osowicz, Weronika Pelczyńska** dramaturgia / dramaturgy **Eleonora Zdebiak** muzyka / music **Wojtek Urbański** kostiumy / costumes **Tanja Padan / Kiss the future** strona wizualna / visualities **Aleksandra Osowicz** w dialogu z / in dialogue with **Bonnie Buckner** produkcja / production **Art Stations Foundation** by **Grażyna Kulczyk** przy wsparciu / with the support of **VARP – PA – Fundusz Wyszehradzki / L1 association (HU), Hayka design store, Centrum w Ruchu, Fundacja Burdąg** dofinansowano ze środków **Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego** w ramach projektu „Co z tym tańcem? 2015” / with funds from **Ministry of Culture and National Heritage of Poland** within “So what about Polish dance? 2015”

© Jakub Wittchen

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk

CEN
TRUM
W
RUCHU

Burdąg

ELITEPI

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

20.06 (pon.) 18:00, 30 min, język/language PL
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Marta Ziółek

5 rzeczy albo kilka twierdzeń o choreografii

Wykład performatywny oparty na zsubiektywizowanym spojrzeniu na historię tańca i współczesne problemy choreografii. Pięć tytułowych „rzeczy” tworzy: Marta Ziółek, jej głos, taniec, wykład i obiekt XXL Deluxe, będący kombinacją pozostałych elementów. Zaczynając od słynnego baletu „Giselle” z 1841 roku przez seksualną rewolucję baletową Niżyńskiego i wolny taniec Isadory Duncan, minimalizm Judson Church, neofiguratywność lat 80’, zwrot teoretyczny lat 90’ i zwrot ku cielesności lat 2000, Ziółek pokazuje jak zmieniło się rozumienie tańca i choreografii na przestrzeni XX i początku XXI wieku.

“5 things or several statements about choreography” is a lecture-performance in which the eponymous five “things” are: Marta Ziółek, her voice, her dance, the lecture and an XXL Deluxe object, which is a combination of the other elements. Starting with the 1841 ballet “Giselle”, and continuing through sexual ballet revolt of Nijinsky and Isadora Duncan’s free dance, the minimalism of Judson Church, the 1980s neo-figurativeness the theoretical turn of the 1990s and the move towards the body in the 2000s, Ziółek shows how the understanding of dance and choreography has changed through XXth century until today.

performans powstał w ramach rezydencji badawczej towarzyszącej wystawie **LET’S DANCE** (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015) / the performance was made in the frame of **LET’S DANCE** exhibition (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015)

pomysł i wykonanie / concept and performance **Marta Ziółek**
przy wsparciu **Instytutu Muzyki i Tańca** / supported by **Institute of Music and Dance**

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk

instytut muzyki i tańca
I M T



21.06 (wt.) 20:00, 30 min
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN, double bill

(Polska/Poland)

Agnieszka Kryst **Partytura**

„Partytura” to praca solowa powstała w oparciu o praktykę ruchową, w której kluczową rolę odgrywa proces transformacji – ciągłego przekształcania, minimalizowania i wyolbrzymiania, zniewalania i uwalniania na poziomie pojedynczego gestu i emocji. Praktyka uważności pozwala dostrzec najmniejszą zmianę i rozłożyć ją na czynniki pierwsze. Tym samym otwiera drogę dla świadomej nimi manipulacji. Nieustanna konstrukcja i dekonstrukcja, nawarstwianie i redukowanie ukazuje ciało jako przestrzeń gry nieskończonej ilości znaczeń i emocji.

“Scores” is a solo work derived from the movement practice in which the process of transformation – of constant re-forming, minimalizing and maximizing, subjugating and liberating of the single gesture and emotion – plays the key role. The practice of mindfulness allows us to notice the smallest change and decompose it into the prime factors. Thus it opens the way for conscious manipulations. Continuous construction and deconstruction, layering and reducing, reveals the body as a site of never ending play of endless amount of meanings and emotions.

choreografia i wykonanie / choreography and performance **Agnieszka Kryst**
opieka artystyczna / artistic coaching **Dalija Aćin Thelander** realizacja techniczna i światła / technical realization and lights **Łukasz Kędzierski** grafika wizerunkowa / image **Wassily Kandinsky „Kompozycja VIII” / Wassily Kandinsky “Composition VIII”** produkcja / production **Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk** w ramach **Solo Projekt Plus 2015**
/ within **The Solo Project Plus 2015 program**

© Jakub Wittchen

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk



21.06 (wt.) 20:00, 30 min, język/language PL
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN, double bill

(Polska/Poland)

Paweł Sakowicz **Total**

Spekulowanie o wirtuozerii tanecznej to myślenie, które może opierać się na doświadczeniu, ale niekoniecznie daje się empirycznie sprawdzić. Celem takiej spekulacji jest osiągnięcie określonego obrazu wirtuozerii tanecznej poprzez wykorzystanie przewidywalnych zmian ekonomicznych, politycznych i metahumanistycznych. Cechą charakterystyczną spekulacji o wirtuozerii tanecznej jest podejmowanie ryzyka w budowaniu radykalnych scenariuszy dotyczących polityki pragnień.

Speculating about the virtuosity of dance is thinking that could be based on experience, but somehow cannot be empirically checked. The goal of such speculation is to achieve a particular image of dance virtuosity through the use of anticipated changes in economy, politics and metahumanistic approaches. A characteristic feature of speculation about the virtuosity of dance is taking a risk in building radical scenarios concerning the politics of desire.

choreografia, tekst i wykonanie / choreography, text and performance **Paweł Sakowicz**
opieka artystyczna / artistic coaching **Dalija Ačin Thelander** realizacja techniczna i światła / technical realization and lights **Łukasz Kędziński** obraz wizerunkowy (dzięki uprzejmości) / image courtesy of **Rob Kessler** produkcja / production **Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk** w ramach **Solo Projekt Plus 2015** / within **The Solo Project Plus 2015** program

© Jakub Wittchen

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk



22.06 (śr.) 17:00, 30 min, język/language PL
19:00, 30 min, język/language EN
Galeria Art Stations
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Agata Siniarska **Hyperdances**

„Hyperdances” to fantazja o tańcu przeogromnym! którego założenia są olbrzymie, a ciała tłuste! ten taniec jest ogromniaście-wymiarowy! niewidzialny dla ludzi na odcinkach czasu, trudny do ogarnięcia w przestrzeni! ten taniec to bezkresność relacyjności! nie ulica/scena/muzeum, ale cała ziemia! matnia ludzkich i nie-ludzkich wibrujących materii! nie działania kolektywne, ale nieskończona wielość splątań! nie Dolly Parton, lecz owca Dolly!

This dance is enormously big! Its assumptions are huge and its bodies are fat! This dance is hyper-dimensional! It is unseen by people as it is massively distributed in time and difficult to grasp in space! This dance is an infinity of relationality! It is not a street/stage/museum but the whole earth! A noose of human and non-human vibrating matter! Not collective activities but an infinite multiplicity of entanglement! Not Dolly Parton but Dolly the sheep.

performans powstał w ramach rezydencji badawczej towarzyszącej wystawie **LET'S DANCE** (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015) / the performance was made in the frame of **LET'S DANCE** exhibition (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015)

pomysł i wykonanie / concept and performance **Agata Siniarska**
przy wsparciu **Instytutu Muzyki i Tańca** / supported by **Institute of Music and Dance**

art stations
foundation
by Grażyna Kulczyk

instytut muzyki i tańca
I M T

22.06 (śr.) 18:00, 35 min, język/language PL
23.06 (czw.) 18:00, 35 min, język/language EN
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Przemek Kamiński
Mateusz Szymanówka

Nowe nieskończone solo na obuwie sportowe, czas przeszły i grupę osób

Notatka z procesu #1 Miejsce:

Nigdy nie byliśmy w Nowym Jorku. O Judson Dance Theater dowiedzieliśmy się z zagranicznych książek. W Polsce raczej nie tańczy się w kościołach. A szkoda.

Projekt opiera się na praktyce akumulacji cytatów, strategii i metod związanych z nowojorską awangardą taneczną lat 60. XX w. Wspomnienia i fantazje są wprowadzane w ruch za pomocą ciała i dźwięku, stając się podstawą nowej, tworzonej na oczach widzów kompozycji.

"New unfinished solo for sneakers, a past tense and a group of people"

Process note #1 Place:

We've never been to New York. We've learnt about the Judson Dance Theater from Western books. In Poland one doesn't usually dance in churches. It's a pity.

The project stems from the practice of accumulating quotations, strategies and methods connected to the New York avant-garde dance scene of the 1960s. The memories and the fantasies are set in motion by means of the body and sound.

performans powstał w ramach rezydencji badawczej towarzyszącej wystawie **LET'S DANCE** (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015) / the performance was made in the frame of **LET'S DANCE** exhibition (Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk, 2015)

pomysł / concept **Przemek Kamiński, Mateusz Szymanówka** wykonanie / performance **Przemek Kamiński** przy wsparciu Instytutu Muzyki i Tańca, HZT Berlin / supported by Institute of Music and Dance, HZT Berlin

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk

instytut muzyki i tańca
IIT

HZT
HOCHSCHULE FÜR
TANZ BERLIN

© Jakub Wittchen



22.06 (śr.) 20:00, 60 min
Studio Słodownia +3
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Sławek Krawczyński Anna Godowska **Bataille i świt nowych dni**

Czym może być podróż do niemożliwego? Sześcioro tancerzy wciąga nas w przejmujący świat Georges'a Bataille'a, francuskiego kontestatora współczesnej kultury bezkompromisowo pytającego o sens i kształt ludzkiego istnienia. Jego filozofia milczącym gestem wskazuje na taniec. Tańcząc odkrywamy grozę i ukryte w głębi nowe przestrzenie. Skaczemy w pustkę i odnajdujemy śmiech. Taniec staje się próbą odnalezienia suwerenności, wyrażając namacalnie i bez słów niezwykle dramatyzm myśli Bataille'a i jego pytania: czy możemy stać się na nowo?

„Bataille: Dawn of New Days” / Can a journey to the impossible really happen? Six dancers in the poignant world of Georges Bataille, a French critic of contemporary culture who had a courage to ask uncompromising questions about the sense and form of human existence. His philosophy points towards dance: as we dance, we discover terror and new spaces concealed within its depth; we jump into emptiness and discover laughter. Dance becomes a test of sovereignty by expressing, both materially and intangibly, the uniquely dramatic nature of Bataille's thoughts and his key question: Can we become anew?

scenariusz i reżyseria / script and direction **Sławomir Krawczyński** choreografia / choreography **Anna Godowska** tancerze / dancers **Aleksandra Bożek-Muszyńska, Natalia Dinges, Paweł Grala, Bartosz Ostrowski, Łukasz Przytarski, Zofia Tomczyk** muzyka / music collage & remix muzyka i realizacja dźwięku/music and sound **Piotr Łyczkowski** realizacja techniczna / technical realization **Łukasz Kędziński** produkcja / production **Art Stations Foundation** by **Grażyna Kulczyk** koprodukcja **20 Międzynarodowe Spotkania Teatrów Tańca, Centrum Kultury w Lublinie, Fundacja Ciała/Umysł** / co-production **20th International Dance Theatres Festival, Centre for Culture in Lublin, Body/Mind Foundation** partnerem projektu jest marka **Ania Kuczyńska** / project's partner is **Ania Kuczyńska brand** projekt zrealizowano w ramach stypendium **Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego** / the project was created with support of **Ministry of Culture and National Heritage's scholarship**

art stations
foundation by Grażyna Kulczyk



20
MIĘDZYNARODOWE
SPOTKANIA
TEATRÓW
TAŃCA
LUBLIN 2016
www.20.mstt.pl

CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

Stypendium
Ministra
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

© Maciej Zakrzewski

○ ANIA KUCZYŃSKA



23.06 (czw.) 20:00, 60 min, język/language EN
Studio Słodownia +3
bilety/tickets 15 PLN

(Niemcy/Germany)
deufert & plischke
Niemandszeit

Witamy w „Niemandszeit”! Nie należy on ani do nas, ani do Ciebie, ani do nikogo! Przyjdź i spędź ten czas z nami! Teatr dla nas jest zawsze bezczasowy i nie kontrolowany przez reżysera, twórców, czy widownię – wszyscy muszą się w niego zaangażować!

W „Niemandszeit” deufert&plischke odwrócili relacje ucznia, twórcy i nauczyciela, poddając wieńczące niegdyś ich własne studia prace ponownemu zbadaniu przez ich obecnych studentów. Ci przeformułowali i rozszerzyli oryginalne materiały o własne doświadczenia i wspomnienia. Zebrane obrazy „czasu niczyjego” włączają w opowieść wojnę w Iraku, kryzys finansowy czy upowszechnianie się Facebooka. Powstała w ten sposób zupełnie nowa partytura ruchowa wykonywana podczas spektaklu wspólnie z publicznością.

Welcome to “Niemandszeit”! It does not belong to us, not to you, not to anyone! Come and spend it with us! Theater for us is always a No man's Time: it is not in the control of a director, nor performer nor the audience. But all together have to get involved in it, not with it!

In “Niemandszeit”, deufert&plischke reverse the roles of teacher, creator and student, and subject the final works of their own studies to re-examination. Their students reformulate and expand the original solo and text with their personal experiences and memories. Collected images of “no man's time” incorporate into the story the war in Iraq, the financial crisis and the popularization of Facebook. Thus new text and movement score got produced to be performed by deufert&plischke together with the audience.

koncepcja i realizacja / concept and realization **deufert&plischke** choreografia i tekst / choreography & text **Rosalind Goldberg, Ana Laura Lozza, Lee Meir, Miriam Jakob, Flavio Ribeiro, Kareth Schaffer** reżyseria, wykonanie / direction, performed by **deufert&plischke** przy współpracy z / with a contribution by **Valda Setterfield, Ann-Kathrin Reimers, Barbara Greiner** produkcja / production by **deufert&plischke, Tanzfabrik Berlin e.V.** przy wsparciu europejskiej sieci / with the support of the European network **APAP – Advancing Performing art project** koprodukcja / co-production **BIT Teatergarasjen Bergen, Kunstencentrum Buda Kortrijk, TQW Vienna** przy wsparciu / supported by **The Berlin Senate Cultural Affairs Department**

Współpraca programowa: w ramach polsko-niemieckiego roku jubileuszowego 2016 ŚWIĘTUJEMY! zorganizowanego przez Goethe-Institut i Ambasadę Niemiec z okazji 25-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy



25 lat dobrego sąsiedztwa
25 Jahre gute Nachbarschaft





24.06 (pt.) 21:00 / 25.06 (sob.) 20:00, 90 min
Galeria Art Stations +2
bilety/tickets 15 PLN

(Niemcy/Germany)

Peter Pleyer
Michiel Keuper
Andrea Keiz
I See Red

zdarzenie interwencyjno-improvizacyjne

Zainspirowani historią wielokrotnych interwencji artystów wizualnych w obszar choreografii i choreografów w obszar sztuk wizualnych, berlińscy twórcy: choreograf Peter Pleyer, kompozytor wizualny i projektant Michiel Keuper oraz artystka wideo Andrea Keiz, wykorzystują serie działań do kreowania w czasie realnym różnorodnych kompozycji przestrzennych i ruchowych. Ich praktyka, oparta na doświadczeniu wieloletniej współpracy, kładzie szczególny nacisk na sam proces improwizacji, w którym publiczność staje się świadkiem nieustannego przepływu krajobrazów kreowanych z przedmiotów, kostiumów, tańców, książek, opowieści i obrazów.

"I See Red" [intervention and improvisation event] / Inspired by the history of interventions by artists and designers in the field of choreography and vice versa, dancer/choreographer Peter Pleyer, visual composer/designer Michiel Keuper and video artist Andrea Keiz use this series of performances to improvise new space and dance compositions based on their long-term collaboration. With a focus on process, the audience is invited to witness the creation of a landscape of objects, costumes, dances, books, stories and images.

stworzone i wykonywane przez / with and by **Peter Pleyer, Michiel Keuper, Andrea Keiz**
przy wsparciu / friendly supported by **DOCK 11 Berlin**

Współpraca programowa: w ramach polsko-niemieckiego roku jubileuszowego 2016 ŚWIĘTUJEMY! zorganizowanego przez Goethe-Institut i Ambasadę Niemiec z okazji 25-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy



25 lat dobrego
sąsiedztwa
25 Jahre gute
Nachbarschaft



DOCK 11

© Michiel Keuper

25/26.06 (sob./nd.) 17:00, 40 min
Galeria Art Stations + 1
bilety/tickets 15 PLN

(Polska/Poland)

Marysia Zimpel **noish~[zamęt z umiarem]**

„noish~ [zamęt z umiarem]” to performance, który domaga się dyscypliny, aż do upadku. Uzmysłowane ciało filtruje przez siebie hałas, intensyfikując w przestrzeni rozpadanie się wszystkich swoich pojawień. Hałas działa tutaj jako bodziec i katalizator zmiany. Taniec i muzyka pojawiają się równolegle, aby bez interpretacji się spleść. Publiczność zaproszona jest, aby uczestniczyć w nieustannie fałdującej się intensywności doświadczenia. Tancerka buduje ruch, używając narzędzi ‘improwizacji choreograficznej’ – praktyki stworzonej przez Rosalind Crisp. Pierwsza iteracja „noish~u” powstała z Gerardem Lebikiem, kolejne powtórzenia powstają z Bryanem Eubanksem.

“noish~ [commotion in moderation]” is a performance which insist on a discipline up until failure. Body filtrates noise through itself, intensifying within space the breaking down of all her becomings. Noise is not a sound? Noise is not a cry? Noise here works as a stimulus and a catalyst for a change. Dance and music appear in parallel and intertwine without interpretation. Spectators are invited to partake in continuously refolding intensities of experience. The dancer here creates movement using tools of ‘choreographic improvisation’, the practice created by Rosalind Crisp. First iteration of “noish~” happened together with Gerard Lebik, further performances with Bryan Eubanks.

koncept, taniec / concept, dance **Marysia Zimpel** muzyka / music **Bryan Eubanks** pierwsza iteracja we współpracy z / first iteration with **Gerardem Lebikiem** przy wsparciu / supported by **Galeria Miejska Arsenal (Performat), Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk**

praca znalazła się w / selected for **Aerowaves Twenty16**

 aerowaves
dance across europe

 Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

© Jakub Wittchen



25.06 (sob.) 18:00, 30 min, język/language EN
Studio Słodownia +3
bilety/tickets 15 PLN

(Chorwacja, Niemcy/Croatia, Germany)

Public in Private / Jasna L. Vinovrški **Staying Alive**

„Staying Alive” jest refleksją nad zagadnieniami kontroli migracji. Spektakl stawia pytanie o sposób, w jaki kreowanie dyskursu wokół i dyskusja na temat migracji wpływa na, i utrwała aparat prawny odgrywający obecnie kluczową rolę w regulacji procesów migracyjnych. W przedstawieniu duże znaczenie odgrywa iPad – środek kontroli nad ciałem performerki, wchodzącej stopniowo w stan coraz większego stresu. Ciągłe odtwarzanie niestabilnych i niepewnych dla wykonawcy sytuacji odzwierciedla ideę stanu zagrożenia, o którym Walter Benjamin mówi: „Tradycja uciskanych uczy nas, że stan zagrożenia, w którym żyjemy, nie jest wyjątkiem, ale zasadą”.

“Staying Alive” reflects upon the issue of control in migration. It questions how the jurisdictional apparatus of the law has been affected and perpetuated by the production of knowledge and discourse around the subject of migration. Throughout this process, the iPad as a personal technological device has had a very important role as an agent of control over the performer's body. Gradually, the body enters a state of stress, which persists and increases throughout the whole piece. Constant recreation of the fragile and precarious situations for the performer reflects the idea about the state of emergency, which as Walter Benjamin says: “the tradition of the oppressed teaches us that the ‘state of emergency’ in which we live is not exception but the rule.”

pomysł, choreografia i wykonanie / idea, choreography & performance Jasna L. Vinovrški
współpracownicy iPad Mini i książki / collaborators iPad Mini and the books muzyka / music Bee Gees
“Staying Alive” praca stworzona w ramach projektu „Migrant Bodies” wspieranego przez unijny program Kultura 2007-2013 / this work was created within “Migrant Bodies” project supported by the EU Culture 2007-2013 / www.migrantbodies.eu

praca znalazła się w / selected for Aerowaves Twenty16

 aerowaves
dance across europe

 Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



25/26.06 (sob./nd.) 21:00, 60 min, język/language EN
Słodownia +2
bilety/tickets 40 PLN

(Niemcy/Germany)

Ben J. Riepe Choreographic Dinner

Przewodnim tematem projektów Bena J. Riepe jest praca z tym co efemeryczne, coulotne. Interesująco zagadnienia obecności i nieobecności, podmiotu i przedmiotu, wystawiania (na pokaz) i działania. Nawiązując do idiomu tegorocznego festiwalu, Ben J. Riepe kreuje w browarowej Słodowni efemeryczną przestrzeń zmysłowej percepcji. Podczas dwu festiwalowych wieczorów razem ze swoją kilkuosobową kompanią düsseldorfski choreograf zaprasza widzów na wspólny posiłek. W jego „choreografowanej kolacji” wspólny stół staje się sceną otwierającą pole do działań dryfujących wokół płynnych granic między sztuką i zgromadzeniem, estetyzacją i uczestnictwem, przestrzenią wykreowaną i przestrzenią społeczną, oferując widzom wszelkiego rodzaju zmysłowe i estetyczne doświadczenia zanurzone w beżmiarze zapachów, potraw, dźwięków i ruchu.

Presence and absence, exhibiting and performing, subject and object: stagings by Ben J. Riepe deal with work on the fringes of the fleeting. Answering to the idiom of this year's MALTA Festival, Riepe deploys in Stary Browar's Słodownia an ephemeral space of perception for the senses. Over the course of two festival evenings, the Düsseldorf-based choreographer and his ensemble of dancers serve dinner to the audience. In "Choreographic Dinner" the common table becomes a stage opening new fields of action for the company as a displacement between art and congregation, aesthetics and participation, space and community. Every guest is led into a plethora of smells, food, sounds, movement with all sorts of sensual and aesthetic spaces of experience.

choreografia / choreographer **Ben J. Riepe** występują / with **Laura Burgener, Lenah Flaig, Simon Hartmann, Sudeep Kumar Puthyaparambath, Kathrina Wilke** i goście / and guests

partnerem wydarzenia jest **Restauracja Blow Up Hall** pod przewodnictwem **Tomasza Purola**
/ event's partner is **Blow Up Hall Restaurant** by **Tomasz Purol**

Współpraca programowa: w ramach polsko-niemieckiego roku jubileuszowego 2016 ŚWIĘTUJEMY! zorganizowanego przez Goethe-Institut i Ambasadę Niemiec z okazji 25-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy



25 lat dobrego
sąsiedztwa
25 Jahre gute
Nachbarschaft





26.06 (nd.) 18:00, 40 min
Studio Słodownia +3
bilety/tickets 15 PLN

(Grecja/Greece)

Christos Papadopoulos – Leon & the Wolf **Elvedon**

Siłą napędową „Elvedonu” jest precyzyjny rytm i zmysłowe, zmienne układy ruchu. Sześciu tancerzy tworzy tu pełną fałd harmonię, a ich rozwibrowana energia i subtelne mikro-gesty kreują na naszych oczach jednocześnie zwarty, ale i nieustannie zmieniający się obraz. Zainspirowany „Falami” Virginii Woolf „Elvedon” wydobywa istotę splecionych ze sobą wątków powieści przekształcając je w medytację nad upływem czasu.

“Elvedon” flows forwards driven by precise rhythm and slinky, shifting movement patterns. A wrinkled harmony is created by the six dancers as their vibrating bounces and subtle micro-movements build into a solid, but fluid whole image. Inspired by Virginia’s Woolf’s “The Waves”, “Elvedon” distils the intertwined narratives of the book into an essential meditation on the passing of time.

koncept i choreografia / concept-choreography **Christos Papadopoulos**
wykonanie / performed by **Ermis Malkotsis, Georgios Kotsifakis, Ioanna Paraskevopoulou, Hara Kotsali, Nadi Gogoulou, Epaminondas Damopoulos** światło / light design **Christos Papadopoulos**
muzyka / original music **Coti K.** kostiumy / costume design **Aggelos Medis**
video / videographer **Patroklos Skafidas**

praca znalazła się w / selected for **Aerowaves Twenty16**

© Patroklos Skafidas

 aerowaves
dance across europe



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

20-24.06 (pon.-pt.) 10:00-14:00, język/language EN
Słodownia +2
grupa zamknięta, zapisy / closed group, previous registration needed

(Wielka Brytania/Great Britain)

Bush Hartshorn
**Warsztat: Giving and
Receiving Feedback**

Jak rozmawiać (z artystami) o (ich) sztuce?

Poświęcony zagadnieniu i praktyce informacji zwrotnej (feedback'u) pięciodniowy warsztat dla praktyków, teoretyków i członków publiczności ma na celu zwiększenie świadomości roli, jaką feedback odgrywa w procesie twórczym i rozwoju artysty.

Warsztat stanowić będzie wprowadzenie w podstawy Komunikacji Bez Przemocy (Non Violent Communication/NVC) oraz w główne założenia Programowania Neurolingwistycznego (NLP) – metod, które aplikować można zarówno w kontekście pracy twórczej, jak i w życiu codziennym. Zajęcia oparte zostaną głównie na formacie i z wykorzystaniem metodologii wymiany feedback'u Critical Response opracowanej przez amerykańską choreografkę Liz Lerman.

How can we talk (with artists) about (their) work?

A 5-day workshop on the subject of giving and receiving feedback, for artists and audiences. The aim is to increase awareness of the role of the feedback process in artist's development and to discuss some "hows" and "whens" to consider when utilizing such practices.

Workshop is an introduction into principles of Non Violent Communication (NVC) and Neuro Linguistic Programming (NLP) which can be applied in many scenarios both personal and professional. There will be introduction and practice in one shared feedback methodology based on the Liz Lerman Critical Response.

Stary Browar Nowy Taniec na Malcie 2016
Old Brewery New Dance at Malta Festival 2016

kurator programu / program curator
Joanna Leśniewska

produkcja / production
Mikołaj Maciejewski
Marta Harasimowicz

koordynacja techniczna / technical coordination
Łukasz Kędzierski

komunikacja / communication
Agnieszka Różyńska

biuro / office
Art Stations Foundation by Grażyna Kulczyk
Stary Browar, ul. Półwiejska 42, 61-888 Poznań
tel. 0048 61 859 61 22, fax. 0048 61 859 61 21


art stations
foundation by Grażyna Kulczyk


stary browar

MALTA FESTIVAL POZNAŃ
17 – 28 / 06 / 2016

Współpraca programowa: w ramach polsko-niemieckiego roku jubileuszowego 2016 ŚWIĘTUJEMY! zorganizowanego przez Goethe-Institut i Ambasadę Niemiec z okazji 25-lecia Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy



